Ξενοφῶντος Ἑλληνικά IV, II, 1-3

*Ο Αγησίλαος εισέβαλε στη Μικρή Φρυγία, όπου διαχείμασε αλλά και προκάλεσε με τις επιτυχίες του δυσχέρειες στον σατράπη της, τον Φαρνάβαζο. Ωστόσο, λόγω της απειλής από τη σύμπηξη του αντισπαρτιατικού συνασπισμού στην Ελλάδα, δεν θα προλάβει να θέσει σε εφαρμογή το σχέδιό του για διείσδυση στα βάθη της Μ. Ασίας.*

Ἀγησίλαος μὲν δὴ ἐν τούτοις ἦν. Λακεδαιμόνιοι ἐπεὶ σαφῶς ᾔσθοντο τά τεχρήματα ἐληλυθότα εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ τὰς μεγίστας πόλεις συνεστηκυίας ἐπὶπολέμῳ πρὸς ἑαυτούς, ἐν κινδύνῳ τε τὴν πόλιν ἐνόμισαν καὶ στρατεύεινἀναγκαῖον ἡγήσαντο εἶναι. Καὶ αὐτοὶ μὲν ταῦτα παρεσκευάζοντο, εὐθὺς δὲ καὶἐπὶ τὸν Ἀγησίλαον πέμπουσιν Ἐπικυδίδαν. Ὁ δ’ἐπεὶ ἀφίκετο, τά τε ἄλλα διηγεῖτοὡς ἔχοι καὶ ὅτι ἡ πόλις ἐπιστέλλει αὐτῷ βοηθεῖν ὡς τάχιστα τῇ πατρίδι. Ὁ δὲἈγησίλαος ἐπεὶ ἤκουσε, χαλεπῶς ἤνεγκε, ἐνθυμούμενος καὶ οἵων τιμῶν καὶ οἵωνἐλπίδων ἀπεστερεῖτο, ὅμως δὲ συγκαλέσας τοὺς συμμάχους ἐδήλωσε τὰ ὑπὸ τῆςπόλεως παραγγελλόμενα, καὶ εἶπεν ὅτι ἀναγκαῖον εἴη βοηθεῖν τῇ πατρίδι· ἐὰνμέντοι ἐκεῖνα καλῶς γένηται, εὖ ἐπίστασθε, ἔφη, ὦ ἄνδρες σύμμαχοι, ὅτι οὐ μὴἐπιλάθωμαι ὑμῶν, ἀλλὰ πάλιν πορεύσομαι πράξων ὧν ὑμεῖς δεῖσθε.

Λεξιλόγιο

* ἡγοῦμαι + ειδικό απρέμφατο :νομίζω ότι, ἡγοῦμαι +γενική:εξουσιάζω,
ἡγοῦμαι +δοτική: οδηγώ, ἡγοῦμαι +αιτιατική +αιτιαιτκή: θωρώ κάποιον ως..
* ἐπιστέλλω τινί τι : παραγγέλνω σε κάποιον κάτι, ἐπιστέλλω +τελικό
απαρέμφατο :διατάζω κάποιον κάποιον να κάνει κάτι
* ἐπιλανθάνω: ξεφεύγω την προσοχή κάποιου, ως μεταβατικό (+αντικείμενο)
κάνω κάποιον να ξεχάσει, έπιλανθάνομαι :ξεχνώ

[**Νεοελληνική Απόδοση1**](https://www.greek-language.gr/greekLang/ancient_greek/tools/corpora/anthology/content.html?m=1&t=401)

Αυτά, λοιπόν, απασχολούσαν τον Αγησίλαο. Οι Λακεδαιμόνιοι ωστόσο, όταν έμαθαν με βεβαιότητα για τα χρήματα που είχαν έρθει στην Ελλάδα και για τη συμμαχία που είχαν κάνει οι μεγαλύτερες πόλεις για να τους πολεμήσουν, έκριναν ότι η πόλη τους κινδύνευε κι ότι ήταν ανάγκη ν' αναλάβουν εκστρατεία. Άρχισαν λοιπόν να ετοιμάζονται οι ίδιοι, και συνάμα έστειλαν αμέσως τον Επικυδίδα στον Αγησίλαο. Όταν έφτασε, ο Επικυδίδας περιέγραψε στον Αγησίλαο την κατάσταση και του είπε ότι η πόλη του παραγγέλνει να 'ρθει το γρηγορότερο να βοηθήσει την πατρίδα. Σαν τ' άκουσε αυτά ο Αγησίλαος σκέφτηκε πόσες δόξες κι ελπίδες θα 'χανε, και του βαρυφάνηκε· μολοντούτο συγκέντρωσε τους συμμάχους και τους ανακοίνωσε τις διαταγές που είχε πάρει από τη Σπάρτη, λέγοντας ότι ήταν ανάγκη να πάει να βοηθήσει την πατρίδα του. «Αν όμως όλα πάνε καλά», είπε, «να είστε βέβαιοι, σύμμαχοί μας, ότι δεν θα σας ξεχάσω, κι ότι θα 'ρθω ξανά πίσω να υπερασπίσω τα συμφέροντά σας».

[**Νεοελληνική Αποδοση2**](https://www.greek-language.gr/greekLang/ancient_greek/tools/corpora/anthology/content.html?m=1&t=401)

Ο Αγησίλαος λοιπόν αυτά σχεδίαζε. Οι Λακεδαιμόνιοι όμως, όταν πληροφορήθηκαν ότι είχαν φτάσει τα χρήματα στην Ελλάδα και ότι οι μεγαλύτερες πόλεις είχαν συνασπισθεί εναντίον τους για πόλεμο, θεώρησαν ότι η πόλη τους βρίσκεται σε κίνδυνο και έκριναν ότι ήταν ανάγκη να εκστρατεύσουν εναντίον τους. Αυτοί λοιπόν ετοιμάζονταν γι' αυτά και ταυτόχρονα στέλνουν στον Αγησίλαο τον Επικυδίδα. Κι αυτός, μόλις έφτασε, ανακοίνωσε και για τα άλλα πώς είχαν και ότι η πόλη του παραγγέλνει να βοηθήσει όσο το δυνατόν γρηγορότερα την πατρίδα. Ο Αγησίλαος, μόλις τα άκουσε, στεναχωρήθηκε βέβαια, αναλογιζόμενος ποιες τιμές και ποιες ελπίδες ματαίωνε, όμως αμέσως συγκάλεσε τους συμμάχους και τους ανακοίνωσε τα όσα του παράγγειλε η πόλη και τους είπε ότι ήταν αναγκαίο να βοηθήσει την πατρίδα. «Εάν εκείνα εξελιχθούν καλά» είπε «να ξέρετε καλά, άνδρες σύμμαχοι, ότι δε θα σας ξεχάσω αλλά πάλι θα έλθω για να κάνω όσα εσείς έχετε ανάγκη».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ ΚΕΙΜΕΝΟ** | **ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΠΟΔΟΣΗ**  | **ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΠΟΔΟΣΗ**  |
| Ἀγησίλαος μὲν δὴ ἐν τούτοις ἦν. | Αυτά, λοιπόν, απασχολούσαν τον Αγησίλαο.  | Ο Αγησίλαος λοιπόν αυτά σχεδίαζε.  |
| Λακεδαιμόνιοι ἐπεὶ σαφῶς ᾔσθοντο τά τεχρήματα ἐληλυθότα εἰς τὴν Ἑλλάδα | Οι Λακεδαιμόνιοι ωστόσο, όταν έμαθαν με βεβαιότητα για τα χρήματα που είχαν έρθει στην Ελλάδα  | Οι Λακεδαιμόνιοι όμως, όταν πληροφορήθηκαν ότι είχαν φτάσει τα χρήματα στην Ελλάδα  |
| καὶ τὰς μεγίστας πόλεις συνεστηκυίας ἐπὶπολέμῳ πρὸς ἑαυτούς | και για τη συμμαχία που είχαν κάνει οι μεγαλύτερες πόλεις για να τους πολεμήσουν,. | και ότι οι μεγαλύτερες πόλεις είχαν συνασπισθεί εναντίον τους για πόλεμο,  |
| ἐν κινδύνῳ τε τὴν πόλιν ἐνόμισαν καὶ στρατεύεινἀναγκαῖον ἡγήσαντο εἶναι. | έκριναν ότι η πόλη τους κινδύνευε κι ότι ήταν ανάγκη ν' αναλάβουν εκστρατεία | θεώρησαν ότι η πόλη τους βρίσκεται σε κίνδυνο και έκριναν ότι ήταν ανάγκη να εκστρατεύσουν εναντίον τους.  |
| Καὶ αὐτοὶ μὲν ταῦτα παρεσκευάζοντο, εὐθὺς δὲ καὶἐπὶ τὸν Ἀγησίλαον πέμπουσιν Ἐπικυδίδαν. | Άρχισαν λοιπόν να ετοιμάζονται οι ίδιοι, και συνάμα έστειλαν αμέσως τον Επικυδίδα στον Αγησίλαο.  | Αυτοί λοιπόν ετοιμάζονταν γι' αυτά και ταυτόχρονα στέλνουν στον Αγησίλαο τον Επικυδίδα. |
| Ὁ δ’ἐπεὶ ἀφίκετο, τά τε ἄλλα διηγεῖτο | Όταν έφτασε, ο Επικυδίδας περιέγραψε στον Αγησίλαο  | Κι αυτός, μόλις έφτασε, ανακοίνωσε  |
| ὡς ἔχοι καὶ ὅτι ἡ πόλις ἐπιστέλλει αὐτῷ βοηθεῖν ὡς τάχιστα τῇ πατρίδι.  | την κατάσταση και του είπε ότι η πόλη του παραγγέλνει να 'ρθει το γρηγορότερο να βοηθήσει την πατρίδα | και για τα άλλα πώς είχαν και ότι η πόλη του παραγγέλνει να βοηθήσει όσο το δυνατόν γρηγορότερα την πατρίδα.  |
| Ὁ δὲἈγησίλαος ἐπεὶ ἤκουσε, χαλεπῶς ἤνεγκε,  | Σαν τ' άκουσε αυτά ο Αγησίλαος του βαρυφάνηκε·  | Ο Αγησίλαος, μόλις τα άκουσε, στεναχωρήθηκε βέβαια,  |
| ἐνθυμούμενος καὶ οἵων τιμῶν καὶ οἵωνἐλπίδων ἀπεστερεῖτο, | καθώς σκέφτηκε πόσες δόξες κι ελπίδες θα 'χανε,  | αναλογιζόμενος ποιες τιμές και ποιες ελπίδες ματαίωνε,  |
| ὅμως δὲ συγκαλέσας τοὺς συμμάχους ἐδήλωσε τὰ ὑπὸ τῆςπόλεως παραγγελλόμενα,  | και μολοντούτο συγκέντρωσε τους συμμάχους και τους ανακοίνωσε τις διαταγές που είχε πάρει από τη Σπάρτη,  | όμως αμέσως συγκάλεσε τους συμμάχους και τους ανακοίνωσε τα όσα του παράγγειλε η πόλη. |
| καὶ εἶπεν ὅτι ἀναγκαῖον εἴη βοηθεῖν τῇ πατρίδι·  | λέγοντας ότι ήταν ανάγκη να πάει να βοηθήσει την πατρίδα του. | και τους είπε ότι ήταν αναγκαίο να βοηθήσει την πατρίδα |
| ἐὰνμέντοι ἐκεῖνα καλῶς γένηται,  | «Αν όμως όλα πάνε καλά»,  | «Εάν εκείνα εξελιχθούν καλά»  |
| εὖ ἐπίστασθε, ἔφη, ὦ ἄνδρες σύμμαχοι, | είπε, «να είστε βέβαιοι, σύμμαχοί μας, | είπε «να ξέρετε καλά, άνδρες σύμμαχοι,  |
| ὅτι οὐ μὴἐπιλάθωμαι ὑμῶν,  | ότι δεν θα σας ξεχάσω,  | ότι δε θα σας ξεχάσω  |
| ἀλλὰ πάλιν πορεύσομαι πράξων ὧν ὑμεῖς δεῖσθε. | κι ότι θα 'ρθω ξανά πίσω να υπερασπίσω τα συμφέροντά σας». | αλλά πάλι θα έλθω για να κάνω όσα εσείς έχετε ανάγκη». |

**Παρατηρήσεις**

**Α. Να μεταφέρετε στη νέα ελληνική το απόσπασμα του κειμένου:** «Ἀγησίλαος μὲν δὴ ἐν τούτοις ἦν […] ὡς τάχιστα τῇ πατρίδι.».

Μονάδες 20

Β. Πώς αντέδρασε ο Αγησίλαος στην έκκληση της πατρίδας του για άμεση βοήθεια; Ποιες αρετές κοσμούν το ήθος του Σπαρτιάτη βασιλιά;

Μονάδες 10

Γ1.α. Να σχηματίσετε στον πίνακα τις ζητούμενες πτώσεις των ουσιαστικών:

|  |  |
| --- | --- |
| **τὰ χρήματα** | δοτική ενικού: ……………………………………………………δοτική πληθυντικού: …………………………………………….. |
| **τὰς πόλεις** | δοτική ενικού: ……………………………………………………γενική πληθυντικού: ……………………………………………. |
| **τῇ πατρίδι** | κλητική ενικού: …………………………………………………δοτική πληθυντικού: ……………………………………………. |
| **ἄνδρες** | κλητική ενικού:. …………………………………………………δοτική πληθυντικού: ……………………………………………. |
| **ἐλπίδων** | αιτιατική ενικού: ……………………………………………….δοτική πληθυντικού: ……………………………………………. |

(μονάδες 2.5)

**Γ1.β. Να σχηματίσετε τους τύπους παραθετικών των επιρρημάτων που απουσιάζουν στο ακόλουθο πίνακα:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Θετικός βαθμός** | **Συγκριτικός βαθμός** | **Υπερθετικός βαθμός**  |
| **σαφῶς** |  |  |
|  |  | **τάχιστα** |
| **χαλεπῶς** |  |  |
| **καλῶς** |  |  |
| **εὖ** |  |  |

(μονάδες 2.5)
**(μονάδες 5)**

**Γ2. Να σχηματίσετε στον ακόλουθο πίνακα τους ζητούμενους τύπους των ρημάτων στον χρόνο που βρίσκονται:**

|  |  |
| --- | --- |
| **ᾔσθοντο (β΄μέσος αόριστος)** | β΄ενικό υποτακτικής: ……………………………….β΄ενικό προστακτικής: …………………………….. |
| **ἀφίκετο (β΄μέσος αόριστος)** | γ΄ενικό ευκτικής: …………………………………...β΄ενικό προστακτικής: …………………………….. |
| **ἤνεγκε (β’ενεργητικός αόριστος)** | γ΄ πληθυντικό ευκτικής: ……………………………απαρέμφατο: ………………………………………. |
| **γένηται (β΄μέσος αόριστος)** | γ΄ενικό ευκτικής: …………………………………..β΄ενικό προστακτικής: …………………………….. |
| **ἐπιλάθωμαι (β΄μέσος αόριστος)** | β΄ ενικό προστακτικής: …………………………….απαρέμφατο: ………………………………………. |

**(μονάδες 5)**

**Μονάδες 10**

**Δ.1. Να αναγνωρίσετε τον συντακτικό ρόλο των υπογραμμισμένων τύπων του κειμένου:** ἐλήλυθα, στρατεύειν, αὐτῷ, βοηθεῖν, ἐλπίδων.

(μονάδες 5)

**Δ.2. Να αναγνωρίσετε το είδος και τον συντακτικό ρόλο των ακόλουθων προτάσεων:**

**«**ὡς ἔχοι καὶ ὅτι ἡ πόλις ἐπιστέλλει αὐτῷ βοηθεῖν ὡς τάχιστα τῇ πατρίδι»

**«**οἵων τιμῶν καὶ οἵων ἐλπίδων ἀπεστερεῖτο»

«ὅτι ἀναγκαῖον εἴη βοηθεῖν τῇ πατρίδι»

«ὧν ὑμεῖς δεῖσθε»

(μονάδες 5)

Παρατήρηση για τη Γ΄ Λυκείου

Δ.2.α. Να αποδώσετε με δύο άλλους διαφορετικούς τρόπους τον πλάγιο λόγο. Πώς δικαιολογείται η επιλογή του ιστορικού να χρησιμοποιήσει τον συγκεκριμένο τύπο της μετοχής;

«Λακεδαιμόνιοι (…) σαφῶς ᾔσθοντο τά τε χρήματα ἐληλυθότα εἰς τὴν Ἑλλάδα»

 (μονάδες 2.5)

Δ2.β. Να αναλύσετε τη μετοχή σε ισοδύναμη δευτερεύουσα επιρρηματική πρόταση:

«ἀλλὰ πάλιν πορεύσομαι πράξων ὧν ὑμεῖς δεῖσθε». (μονάδες 2.5)

Μονάδες 5